



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

TRANS/SC.1/AC.6/4
29 July 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по автомобильному транспорту (SC.1)

Специальная рабочая группа по пересмотру ЕСТР

(Вторая сессия, 11 и 12 апреля 2002 года)

**ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПЕРЕСМОТРУ
ЕВРОПЕЙСКОГО СОГЛАШЕНИЯ, КАСАЮЩЕГОСЯ РАБОТЫ
ЭКИПАЖЕЙ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПРОИЗВОДЯЩИХ
МЕЖДУНАРОДНЫЕ АВТОМОБИЛЬНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ (ЕСТР),
О РАБОТЕ ЕЕ ВТОРОЙ СЕССИИ**

УЧАСТНИКИ

1. Специальная рабочая группа по пересмотру ЕСТР провела свою вторую сессию в Женеве 11 и 12 апреля 2002 года. В ее работе приняли участие представители следующих государств - членов ЕЭК: Латвии, Люксембурга, Мальты, Нидерландов, Российской Федерации, Словацкой Республики, Словении, Соединенного Королевства, Франции, Чешской Республики, Швейцарии и Швеции.
2. Были представлены также Европейская комиссия и Международный союз автомобильного транспорта (МСАТ).

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Документация: TRANS/SC.1/AC.6/3

3. Повестка дня была утверждена без изменений.

ВЫБОРЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

4. Специальная рабочая группа избрала Председателем своей второй сессии г-на Хосе Пискителли (Люксембург).

ПОЛОЖЕНИЕ В СВЯЗИ С ПРИСОЕДИНЕНИЕМ К ЕСТР И ПРИНЯТЫМИ РАНЕЕ ПОПРАВКАМИ

Документация: TRANS/SC.1/AC.6/2002/1/Add.1

5. Секретариат проинформировал Специальную рабочую группу о том, что участниками ЕСТР являются 41 договаривающаяся сторона и что к Соглашению присоединились Турция с 16 января 2001 года и Югославия (в порядке правопреемства) с 12 марта 2001 года.

6. Специальная рабочая группа также заслушала информацию о том, что Рабочая группа SC.1 на своей девяносто третьей сессии (октябрь 1999 года) утвердила новый текст статьи 12 о проверках ЕСТР. Окончательный текст статьи 12 содержится в документе TRANS/SC.1/AC.6/2002/1/Add.1.

7. Представительница Франции выразила намерение своей страны направить новый текст статьи 12 Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для осуществления официальных процедур внесения поправок в соответствии со статьей 21 ЕСТР.

СООТВЕТСТВУЮЩИЕ РЕШЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО АВТОМОБИЛЬНОМУ ТРАНСПОРТУ (SC.1) И КОМИТЕТА ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ (КВТ)

Документация: TRANS/SC.1/367; TRANS/SC.1/369; TRANS/SC.1/2000/16; TRANS/SC.1/2001/1

8. Рабочая группа заслушала информацию о соответствующих решениях, принятых на девяносто четвертой и девяносто пятой сессиях Рабочей группы по автомобильному транспорту (SC.1) (ноябрь 2000 года и октябрь 2001 года) и на шестьдесят четвертой сессии Комитета по внутреннему транспорту (18-21 февраля 2002 года).

ИНФОРМАЦИЯ ЕВРОПЕЙСКОЙ КОМИССИИ О СТАТУСЕ ПРИЛОЖЕНИЯ IV

9. Представитель Европейской комиссии проинформировал Специальную рабочую группу о том, что 19 сентября 2001 года предложение по приложению IV было представлено на утверждение Комитету по вопросам адаптации к техническому прогрессу (КАТП). Поскольку в ходе голосования это предложение не получило большинства голосов, Комиссия представила его Совету 30 ноября 2001 года в соответствии с правилами Сообщества и после завершения перевода и оформления в письменном виде (без существенного изменения его содержания).

10. Поскольку Совет никак не прореагировал в течение предельного трехмесячного срока, данное предложение было принято в качестве постановления Комиссии. Предполагается, что данное постановление будет опубликовано вместе с приложением IV в августе 2002 года. С этого момента начнется отсчет различных периодов (12-месячного периода для официального утверждения типа, 21-месячного периода для выдачи карточки и 24-месячного периода для установки тахографа в транспортных средствах).

ПОДГОТОВКА ОКОНЧАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПО ПОПРАВКАМ К ЕСТР

Документация: TRANS/SC.1/AC.6/2002/1; TRANS/SC.1/AC.6/2002/2;
TRANS/SC.1/AC.6/2002/3; TRANS/SC.1/AC.6/2002/4; TRANS/SC.1/AC.6/2002/16;
TRANS/SC.1/1999/4; неофициальный документ № 3; неофициальный документ № 4

11. Перед рассмотрением текста нового приложения к ЕСТР, предусматривающего внедрение цифрового контрольного устройства, Рабочая группа решила рассмотреть внесенные секретариатом предложения о логических поправках, которые потребуются в этой связи внести в текст самого Соглашения.

а) Статьи ЕСТР, в которые потребуется внести поправки

Статья 10

12. Рабочая группа подтвердила свое согласие с внесением в статью 10 ЕСТР изменений, приведенных в приложении I к настоящему докладу.

Статья 13

13. Рабочая группа согласилась заменить статью 13 ЕСТР новыми переходными положениями (TRANS/SC.1/AC.6/2002/4), предложенными секретариатом. Этими положениями предусматривается, что предписания Соглашения становятся обязательными через четыре года (а не пять лет, как предлагалось ранее), но начиная с даты их вступления в силу (а не с даты их принятия, поскольку было решено, что прежнее предложение не является достаточно четким). Рабочая группа решила, что четырехлетний период является достаточным, поскольку официальные процедуры внесения поправок, изложенные в общих чертах в статье 21, могут длиться до двух лет. Кроме того, было достигнуто согласие относительно необходимости использования переходного периода для внедрения тахографов в государствах, которые становятся договаривающимися сторонами незадолго до окончания предельного четырехлетнего периода или после этого. Эти аспекты определены в пунктах 4 и 5.

14. Новый текст статьи 13 приводится в приложении I к настоящему докладу.

Статьи 21 и 22

15. Рабочая группа в принципе утвердила текст новых пунктов 5-бис статьи 21 и 4-бис статьи 22 ЕСТР (неофициальный документ № 3 сессии), которые охватывают тот редкий случай, когда страна становится договаривающейся стороной ЕСТР в течение периода, предусмотренного для уведомления о предложениях по поправкам. Было решено, что секретариат согласует окончательную формулировку данного предложения с Управлением по правовым вопросам в Нью-Йорке.

16. Новые тексты статей 21.5-бис и 22.4-бис приводятся в приложении I к настоящему докладу.

Статья 22-бис

17. Рабочая группа решила, что в ЕСТР потребуется внести изменения с целью введения новой процедуры внесения поправок для добавления 1В. Рабочая группа рассмотрела предложение секретариата (TRANS/SC.1/AC.6/2002/2), о котором позитивно отозвалось Управление по правовым вопросам Организации Объединенных Наций. Новые процедуры, определенные в пунктах 2 и 3, упрощены и не позволяют странам формулировать возражения; они предназначены для информирования их обо всех изменениях, утверждаемых на уровне ЕС. Ими учитываются различные процедуры, касающиеся внесения поправок в добавление 1В.

18. Утвержденный текст новой статьи 22 бис содержится в приложении I к настоящему докладу.

в) Приложение к ЕСТР

19. Затем Рабочая группа вернулась к рассмотрению приложения, предусматривающего внедрение нового цифрового контрольного устройства или тахографа. Она была проинформирована о том, что в тексте нового приложения на английском языке, содержащемся в документе TRANS/SC.1/AC.6/2002/1, недостаточно подробно отражен последний вариант постановления (ЕЕС) 3821/85, хотя в его тексте на французском языке это постановление отражено более тщательно. Было решено, что крайне необходимо обеспечить максимальное соответствие этого постановления ЕСТР для недопущения любой возможности неверного толкования их положений.

20. Таким образом, Рабочая группа решила работать с текстом на английском языке, переданным представителем Швеции (неофициальный сессионный документ № 4), который был адаптирован в соответствии с положениями ЕСТР. Рабочая группа вычитала этот текст по пунктам и в то же время сопоставила его с вариантом на французском языке для обеспечения его соответствия на обоих языках.

21. Рабочая группа согласилась внести некоторые дополнительные изменения в текст на английском языке, заменив, например, фразу "записывающая аппаратура" на "контрольное устройство", и адаптировать ссылки на другие статьи и пункты. Вместе с тем Группа отметила существенное различие между вариантами положений, содержащихся в статьях 12.8 и 13.2, на французском и английском языках. После их рассмотрения Рабочая группа решила адаптировать текст статьи 13.2 на английском языке к тексту этой статьи на французском языке. Что касается статьи 12.8, то представителю Европейской комиссии было предложено сверить ее текст с текстами постановления на других языках, с тем чтобы обеспечить текстовое соответствие данной статьи.

22. Делегат Российской Федерации проинформировал Рабочую группу о следующей ошибке, допущенной в тексте подпункта 1 пункта 3 с) статьи 12 документа TRANS/SC.1/AC.6/2002/1 на русском языке: в первой строке ошибочно использовано слово "не".

23. Утвержденный текст приложения содержится в приложении II к настоящему докладу.

с) Добавления к приложению

24. На своей девяносто пятой сессии Рабочая группа по автомобильному транспорту (SC.1), рассмотрев различные предложения относительно включения в ЕСТР приложения 1В к постановлению (ЕЕС) 3821/85, касающегося цифрового тахографа, решила, что с учетом объема и технического характера этого приложения наиболее приемлемым и прагматичным решением на будущее является решение, состоящее в том, чтобы воспроизвести без изменений существующий вариант приложения 1В Сообщества, опубликованный в Официальном бюллетене Европейских сообществ, предварив его вступительной частью, в которой в краткой форме с помощью перекрестных ссылок были бы выделены требующие согласования моменты. Данный подход был одобрен Комитетом по внутреннему транспорту на его шестьдесят четвертой сессии.

25. С учетом этих решений Рабочая группа рассмотрела документ TRANS/SC.1/AC.6/2002/3, содержащий предложение относительно вступительных положений с перекрестными ссылками к новому добавлению 1В к ЕСТР, касающемуся требований к конструкции, испытанию, установке и осмотру цифрового контрольного устройства на автомобильном транспорте.

26. Рабочая группа согласилась внести некоторые изменения в данное предложение, касающиеся, в частности, ссылок на эквивалентные правовые тексты ЕЭК, которые могут заменить ссылки на упомянутые директивы Совета.

27. Рабочая группа также согласилась с внесением в добавление 2 к приложению поправок, касающихся знака и свидетельств официального утверждения.

28. Предлагаемые тексты вступительных положений к добавлению 1В к ЕСТР и поправок к добавлению 2 в окончательном виде приводятся в приложениях III и IV к настоящему докладу.

ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Документация: неофициальный документ № 2 сессии

29. Представитель МСАТ проинформировал Рабочую группу о необходимости гармонизации процедуры контроля, подразумеваемой в статье 15.7 постановления (ЕЕС) 3821/85, с соответствующими положениями ЕСТР, касающимися предъявления для проверки регистрационных листов за последний день предшествующей недели, когда водитель управлял транспортным средством. В текстах на английском, немецком и

французском языках речь идет о последнем дне предшествующей недели, в течение которого он управлял транспортным средством. Тексты на итальянском и голландском языках от них отличаются, ибо в них говорится о последнем дне предшествующей недели, в течение которой он управлял транспортным средством.

30. Проблемы в связи с данным различием могут возникнуть в том случае, если водитель не управлял транспортным средством в течение недели, которая непосредственно предшествовала той неделе, когда производился контроль. Недавно два водителя транспортного средства, не принадлежащего странам - членам ЕС, были оштрафованы на существенную сумму в одном из государств - членов ЕС, поскольку у них не было регистрационных листов за последний день, когда они управляли транспортным средством - на самом деле это имело место до начала предшествующей недели, - несмотря на заявление работодателя, подтверждающее, что эти водители в течение предшествующей недели находились в отпуске.

31. Представитель Европейской комиссии заявил, что были проверены варианты формулировок на различных языках, и отметил, что заинтересованным государствам-членам будет предложено рассмотреть данный вопрос. Делегат от Швеции указал, что в Европейском суде в Люксембурге рассматривалось дело (C/158/69), в котором затрагивался данный вопрос, и что в этой связи необходимо проанализировать вынесенное Судом заключение.

32. Делегация Соединенного Королевства передала Рабочей группе копии проекта поправок к постановлению (ЕЕС) 3821/82, который ей предложила представить Европейская комиссия после совещания Рабочей группы по транспорту, состоявшегося 17 января 2002 года. Если эти изменения будут согласованы, то их тоже потребуется отразить в ЕСТР.

33. Предлагаемые изменения включают: обязательство для водителей вносить в цифровой тахограф данные о работе, не связанной с управлением транспортным средством; положение о загрузке данных; требования к водителям о распечатке данных в начале рейса при управлении транспортным средством без карточки водителя и о хранении этих распечатанных данных.

34. Представительница Словении рассказала о трудностях, с которыми сталкивается ее страна в связи с официальным утверждением типа тахографов. В Словении тахографы не производятся, поэтому страна зависит от поставок тахографов, изготавливаемых в других странах.

35. Она процитировала статью 4 приложения к ЕСТР, которая гласит, что:
"Компетентные органы Договаривающейся стороны, которой была подана заявка на официальное утверждение, должны в отношении каждого типа контрольного устройства или образца регистрационного листа, который они официально утверждают или отказываются утвердить, либо направить в течение одного месяца органам других Договаривающихся сторон копию свидетельства официального утверждения с приложенными к нему копиями соответствующих спецификаций, либо в соответствующем случае уведомить эти органы об отказе в официальном утверждении; в случае отказа они должны сообщить причины своего решения".

36. Она заявила, что в настоящее время невозможно выполнить положения статьи 4, поскольку отсутствует всеобъемлющий перечень адресов компетентных органов других Договаривающихся сторон.

37. В ответ на это секретариат указал, что он уже приступил к составлению такого перечня и продолжит свои усилия в данном направлении. Некоторые адреса приведены в документах TRANS/SC.1/2001/13 и Add.1. Он обратился ко всем Договаривающимся сторонам с просьбой как можно скорее передать контактную информацию (адрес, номер телефона, факса, адрес в электронной почте) о своих компетентных органах.

38. Делегат от Российской Федерации отметил, что в пункте 025 главы III приложения 1В к постановлению Комиссии, по-видимому, допущена ошибка. В конце текста пункта 025 указано, что "записывающая аппаратура [...] измеряет скорость с допуском +/- 1 км/ч (при постоянной скорости)". По мнению делегата от Российской Федерации, вместо +/- 1 км/ч следует читать + 1 км/ч. Представителю Комиссии было предложено проверить данный аспект, и впоследствии, обратившись в секретариат, он подтвердил, что значение +/- 1 км/ч является верным.

ДОКЛАД О РАБОТЕ СЕССИИ

39. Доклад Рабочей группы был подготовлен секретариатом после сессии. Окончательный текст предлагаемых поправок к ЕСТР включен в приложение к этому докладу для рассмотрения и принятия его на девяносто шестой сессии SC.1 (7-10 октября 2002 года).

Приложение I

ПРЕДЛОЖЕНИЯ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ТЕКСТ ЕСТР

Нынешние положения статьи 10 предлагается заменить следующим текстом (пункты, касающиеся технических вопросов/вопросов эксплуатации, перенесены в приложение):

"Статья 10 - Контрольное устройство

1. Договаривающиеся стороны предписывают установку и использование на транспортных средствах, зарегистрированных на их территории, контрольного устройства согласно требованиям настоящего Соглашения, а также приложения и добавлений к нему.
2. Контрольное устройство по смыслу настоящего Соглашения должно отвечать, в том что касается его конструкции, установки, использования и проверки, требованиям настоящего Соглашения, а также приложения и добавлений к нему.
3. Считается, что контрольное устройство, отвечающее постановлению (ЕЕС) № 3821/85 Совета от 20 декабря 1985 года, в том что касается его конструкции, установки, использования и проверки, соответствует требованиям настоящего Соглашения, а также приложения и добавлений к нему".

Нынешние положения статьи 13 предлагается заменить следующим текстом:

"Статья 13 - Переходные положения

1. Все новые положения настоящего Соглашения, включая приложение и добавления 1В и 2 к нему, касающиеся введения цифрового контрольного устройства, становятся обязательными для стран, являющихся Договаривающимися сторонами этого Соглашения, не позднее чем через четыре года после даты вступления в силу относящихся к нему поправок в соответствии с процедурой, определенной в статье 21. Соответственно все транспортные средства, охватываемые настоящим Соглашением, которые впервые введены в эксплуатацию по истечении этого предельного срока, должны быть оборудованы контрольным устройством, отвечающим этим новым предписаниям.

2. Договаривающиеся стороны принимают необходимые меры для обеспечения выдачи карточек водителя, предусмотренных в приложении к настоящему Соглашению с внесенными в него поправками, не позднее чем за три месяца до даты истечения четырёхлетнего предельного срока, предусмотренного в пункте 1. Этот минимальный срок в три месяца должен также соблюдаться в случае осуществления Договаривающейся стороной положений, касающихся цифрового контрольного устройства, до истечения четырёхлетнего предельного срока. Такое государство обязано проинформировать секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии о более раннем введении такого устройства на его территории.

3. Любой документ о ратификации или присоединении, сданный на хранение государством после даты вступления в силу поправок, указанных в пункте 1, считается применимым к Соглашению с внесенными в него поправками, включая предельный срок для осуществления, указанный в пункте 1.

Если такое присоединение происходит менее чем за два года до истечения предельного срока, предусмотренного в пункте 1, то в момент сдачи на хранение своего документа о ратификации или присоединении государство информирует депозитария о дате, с которой цифровое контрольное устройство вводится на его территории. Такое государство может воспользоваться переходным периодом, не превышающим два года с даты вступления в силу Соглашения для этого государства. Депозитарий информирует об этом все Договаривающиеся стороны.

Положения предыдущего абзаца применяются также в случае присоединения государства после истечения четырёхлетнего предельного срока для осуществления, предусмотренного в пункте 1.

Статьи 21 и 22

*В статью 21 ЕСТР предлагается добавить новый пункт **5-бис** следующего содержания:*

5-бис. В случае страны, которая становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения в период между моментом уведомления о проекте поправки и тем моментом, когда эта поправка будет сочтена приемлемой, секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии как можно скорее уведомляет новое государство-участник об этом проекте поправки. Новое государство-участник может проинформировать Генерального секретаря о любых возражениях до истечения шестимесячного периода с даты препровождения первоначальной поправки всем Договаривающимся сторонам".

*В статью 22 ЕСТР предлагается добавить новый пункт **4-бис** следующего содержания:*

"4-бис. В случае страны, которая становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения в период между моментом уведомления о проекте поправки и тем моментом, когда эта поправка будет сочтена приемлемой, секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии как можно скорее уведомляет новое государство-участник об этом проекте поправки. Новое государство-участник может проинформировать Генерального секретаря о любых возражениях до истечения шестимесячного периода с даты препровождения первоначальной поправки всем Договаривающимся сторонам".

Предлагается включить новую статью 22-бис следующего содержания:

"Статья 22-бис

1. Поправки к добавлению 1В к приложению к настоящему Соглашению вносятся в соответствии с процедурой, определенной настоящей статьей.
2. Любое предложение по поправкам к вступительным статьям добавления 1В принимается Рабочей группой по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии большинством присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон. Любая принятая таким образом поправка будет направлена секретариатом Рабочей группы Генеральному секретарю для уведомления всех Договаривающихся сторон. Она вступает в силу через три месяца после даты уведомления Договаривающихся сторон.
3. Поскольку добавление 1В, которое адаптировано к контексту настоящего Соглашения на основе приложения 1В к постановлению (СЕЕ) 3821/85, упомянутому в статье 10 настоящего Соглашения с поправками, внесенными на основании постановления Комиссии № _____ от 13 июня 2002 года (Официальный бюллетень № _____ от ____ августа 2002 года), зависит непосредственно от изменений, внесенных в это приложение Европейским союзом, любая поправка, внесенная в это приложение, применяется к добавлению 1В при следующих условиях:

- секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту Европейской экономической комиссии официально уведомит компетентные органы всех Договаривающихся сторон об опубликовании в Официальном бюллетене Европейских сообществ поправок, внесенных в приложение 1В к постановлению Сообщества, и одновременно с этим направит такую информацию Генеральному секретарю, сопроводив ее копией соответствующих текстов;
- эти поправки непосредственно вступают в силу в рамках добавления 1В через три месяца после даты направления информации Договаривающимся сторонам.

4. В том случае, если предложение по поправкам, касающимся приложения к настоящему Соглашению, предполагает также внесение поправки в добавление 1В, поправки к этому добавлению не могут вступить в силу до вступления в силу поправок, касающихся приложения. Если при этом поправки к добавлению 1В представляются одновременно с поправками, относящимися к приложению, то дата вступления их в силу определяется датой, установленной на основании применения процедур, которые в общих чертах описаны в статье 21".

Приложение II

ПРЕДЛОЖЕНИЕ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ПРИЛОЖЕНИЕ К ЕСТР

Приложение - Контрольное устройство

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА I - Официальное утверждение типа

Статья 1

Для целей настоящей главы под "контрольным устройством" подразумевается "контрольное устройство или его компоненты".

Заявки на официальное утверждение типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью с прилагаемыми к ним соответствующими спецификациями подаются одной из Договаривающихся сторон изготовителем или его агентом. Никакой заявки в отношении одного и того же типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью не может подаваться более чем одной Договаривающейся стороне.

Статья 2

Договаривающаяся сторона предоставляет официальное утверждение любого типа контрольного устройства, любого образца регистрационного листа или карточки с памятью, которые соответствуют требованиям добавлений 1 или 1В к настоящему приложению, при условии, что данная Договаривающаяся сторона может проверить соответствие серийных образцов официально утвержденному прототипу.

Официальное утверждение типа контрольного устройства не должно предоставляться до того момента, пока не будет продемонстрирована способность всей системы (самого контрольного устройства, карточки водителя и электрических соединений с коробкой переключения скоростей) противостоять попыткам мошенничества или изменения данных о продолжительности управления. Испытания, необходимые для выявления этой способности, проводятся экспертами, которые знакомы с самыми современными методами подделки данных.

Любые изменения или добавления к официально утвержденному образцу должны быть предметом дополнительного официального утверждения, предоставляемого той Договаривающейся стороной, которая предоставила первоначальное официальное утверждение.

Статья 3

Договаривающиеся стороны выдают подателю заявки знак официального утверждения, который соответствует образцу, приведенному в добавлении 2, для каждого типа контрольного устройства, регистрационного листа или карточки с памятью, которые они официально утвердили на основании статьи 2.

Статья 4

Компетентные органы Договаривающейся стороны, которой была подана заявка на официальное утверждение, должны в отношении каждого типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью, который они официально утверждают или отказываются утвердить, либо направить в течение одного месяца органам других Договаривающихся сторон копию свидетельства официального утверждения с приложенными к нему копиями соответствующих спецификаций, либо, в соответствующем случае, уведомить эти органы об отказе в официальном утверждении; в случае отказа они должны сообщить причины своего решения.

Статья 5

1. Если Договаривающаяся сторона, которая предоставила официальное утверждение типа в соответствии со статьей 2, установит, что определенное контрольное устройство, регистрационный лист или карточка с памятью с нанесенным на них знаком официального утверждения, который она выдала, не соответствует тому прототипу, в отношении которого она предоставила официальное утверждение, то она должна принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы серийные образцы соответствовали официально утвержденному прототипу. Принимаемые меры могут при необходимости включать даже отмену официального утверждения.

2. Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение типа, отменяет такое официальное утверждение, если контрольное устройство, регистрационный лист или карточка с памятью, которые были официально утверждены, не соответствуют положениям настоящего приложения или добавлений к нему или если в ходе эксплуатации обнаруживается, что они имеют какой-либо общий дефект, который делает их непригодными для той цели, для которой они предназначены.

3. Если Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение типа, уведомляется другой Договаривающейся стороной о каком-либо из случаев, упомянутых в пунктах 1 и 2, то она должна после консультаций с этой последней Договаривающейся стороной также принять меры, изложенные в этих пунктах, при условии соблюдения положений пункта 5.

4. Договаривающаяся сторона, констатировавшая наличие одного из случаев, упомянутых в пункте 2, может запретить до последующего уведомления продажу либо введение в эксплуатацию контрольного устройства, регистрационных листов или карточки с памятью. Это положение распространяется и на случаи, упомянутые в пункте 1, в отношении контрольных устройств, регистрационных листов или карточек с памятью, которые были освобождены от первоначальной проверки, если завод-изготовитель после соответствующего предупреждения не приводит устройство в соответствие с официально утвержденным образцом или с требованиями настоящего приложения.

В любом случае компетентные органы Договаривающихся сторон уведомляют друг друга в течение одного месяца о любой отмене официального утверждения типа или о любых других мерах, принятых в соответствии с пунктами 1, 2 и 3, указывая причины таких действий.

5. Если Договаривающаяся сторона, предоставившая официальное утверждение типа, оспаривает наличие любого из случаев, которые указаны в пунктах 1 и 2 и о которых она была уведомлена, то заинтересованные Договаривающиеся стороны принимают меры для урегулирования разногласий.

Статья 6

1. Податель заявки на официальное утверждение типа образца регистрационного листа указывает в своей заявке тип или типы контрольного устройства, на котором или которых предусматривается использовать данный лист, и предоставляет соответствующее оборудование такого типа или типов в целях апробирования данного листа.

2. Компетентные органы каждой Договаривающейся стороны указывают в свидетельстве официального утверждения образца регистрационного листа тип или типы контрольного устройства, на котором или которых этот образец листа может быть использован.

Статья 7

Ни одна из Договаривающихся сторон не должна отказывать в регистрации какого-либо транспортного средства, оборудованного контрольным устройством, или запрещать введение в эксплуатацию либо использование такого транспортного средства по любой причине, которая связана с тем, что данное транспортное средство оборудовано таким устройством, если на контрольное устройство нанесен знак официального утверждения, указанный в статье 3, и табличка с данными об установке, указанная в статье 9.

Статья 8

Все принятые в соответствии с положениями настоящего приложения решения об отказе в официальном утверждении типа контрольного устройства, образца регистрационного листа или карточки с памятью либо об отмене такого официального утверждения должны быть подробно обоснованы. Решение должно быть доведено до сведения заинтересованной стороны, которая одновременно должна быть проинформирована об имеющихся у нее средствах правовой защиты, предусмотренной законодательством данной Договаривающейся стороны, а также о предельных сроках, в которые она может воспользоваться такими средствами правовой защиты.

ГЛАВА II

Установка и инспекция

Статья 9

1. Контрольное устройство может быть установлено или подвергнуто ремонту только теми механиками или мастерскими, которые для этой цели утверждаются компетентными органами Договаривающихся сторон после того, как последние, если они того пожелают, ознакомятся с мнением заинтересованных заводов-изготовителей.

Период административного действия карточек утвержденной мастерской и механика не должен превышать одного года.

Если карточка, выданная утвержденной мастерской или механику, продлевается, повреждена, неправильно функционирует, потеряна или украдена, то компетентный орган выдает другую карточку в течение пяти рабочих дней с момента получения соответствующей подробно изложенной просьбы.

Если новая карточка выдается с целью замены прежней, то новая карточка должна иметь такой же информационный номер "мастерской", но при этом индекс увеличивается на одну единицу. Компетентный орган, выдающий карточку, ведет регистр потерянных, украденных и дефектных карточек.

Договаривающиеся стороны принимают любые меры, необходимые для предотвращения подделывания карточек, выдаваемых утвержденным механикам и мастерским.

2. Утвержденный механик или мастерская наносит особый знак на налагаемые ими пломбы и, кроме того, вводит в контрольное устройство в соответствии с добавлением 1В электронные данные для обеспечения безопасности с целью проведения, в частности, проверок на аутентичность. Компетентные органы каждой Договаривающейся стороны ведут регистр используемых знаков и электронных данных для обеспечения безопасности, а также карточек, которые были выданы утвержденным мастерским и механикам.

3. Компетентные органы Договаривающихся сторон направляют друг другу свои перечни утвержденных механиков и мастерских и выданных им карточек, а также направляют друг другу копии знаков и необходимую информацию об использованных электронных данных для обеспечения безопасности.

4. Для подтверждения того, что установка контрольного устройства была произведена в соответствии с требованиями настоящего приложения, используется табличка с данными об установке, предусмотренная в добавлении 1 или 1В.

Пломбы могут сниматься механиками или мастерскими, утвержденными компетентными органами, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи или в условиях, описание которых приводится в добавлении 1 или 1В к настоящему приложению.

ГЛАВА III

Использование оборудования

Статья 10

Работодатель и водители обеспечивают правильное функционирование и надлежащее использование, с одной стороны, контрольного устройства и, с другой стороны, карточки водителя в тех случаях, когда водитель должен управлять транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В.

Статья 11

1. Работодатель выдает достаточное количество регистрационных листов водителям транспортных средств, оснащенных контрольным устройством в соответствии с добавлением 1, с учетом того обстоятельства, что эти листы являются личными по своему характеру, а также с учетом продолжительности перевозки и возможного обязательства по замене поврежденных листов или листов, которые были изъяты инспектирующим должностным лицом. Работодатель выдает водителям листы только утвержденного образца, пригодные для использования в контрольном устройстве, установленном на транспортном средстве.

Если транспортное средство оснащено контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В, то работодатель и водитель обеспечивают с учетом продолжительности перевозки правильность распечатки данных в случае проведения инспекции при наличии соответствующей просьбы, о которой говорится в добавлении 1В.

2. Предприятие хранит в надлежащем состоянии регистрационные листы в течение не менее одного года после их использования и предоставляет их копии заинтересованным водителям, которые обращаются с соответствующей просьбой. Эти листы предоставляются или выдаются по просьбе любого уполномоченного инспектирующего лица.

3. Карточка водителя, определенная в добавлении 1В, выдается по просьбе водителя компетентным органом государства, являющегося Договаривающейся стороной, в котором находится место обычного проживания водителя.

Договаривающая сторона может потребовать от любого водителя, на которого распространяются положения настоящего Соглашения и который обычно проживает на ее территории, чтобы у него имелась карточка водителя.

а) Для целей настоящего Соглашения "место обычного проживания" означает место, где обычно проживает конкретное лицо в течение не менее 185 дней каждого календарного года в силу его личных или профессиональных обязательств либо, при отсутствии у него профессиональных обязательств, ввиду личных обстоятельств, свидетельствующих о тесной связи между этим лицом и местом, где он проживает.

Вместе с тем место обычного проживания лица, чьи профессиональные обязательства связаны с местом, которое отличается от места, в котором у него имеются личные обязательства, и которое поэтому проживает поочередно в разных местах, расположенных в двух или более государствах, являющихся Договаривающимися сторонами, рассматривается в качестве места его личных обязательств при условии, что такое лицо возвращается в это место регулярно. Это последнее условие не является обязательным, если указанное лицо проживает в государстве, являющемся Договаривающейся стороной, в связи с командировкой.

b) Водители подтверждают место своего обычного проживания любым соответствующим способом, например путем предъявления удостоверения личности или любого другого действительного документа.

c) Если у компетентных органов Договаривающейся стороны, выдающей карточку водителя, возникают сомнения в отношении истинности заявления о месте обычного проживания, сделанного в соответствии с пунктом b), или в связи с проведением конкретных проверок, то эти органы могут потребовать предоставления любой дополнительной информации или доказательств.

d) Компетентный орган Договаривающейся стороны, выдающей карточку, должен по мере возможности убедиться в том, что лицо, подающее заявление на получение карточки водителя, не располагает такой действительной карточкой.

4. a) Компетентный орган Договаривающейся стороны заполняет карточку водителя в соответствии с положениями добавления 1В.

Период административного действия карточки водителя не превышает пяти лет.

Водитель может иметь только одну действительную карточку водителя. Ему разрешено пользоваться только своей собственной карточкой водителя. Он не должен пользоваться карточкой водителя, которая повреждена или срок действия которой истек.

Если взамен прежней карточки водителя выдается новая, то на этой новой карточке проставляется номер выдачи прежней карточки водителя, причем индекс увеличивается на одну единицу. Компетентный орган, выдающий карточку, регистрирует выданные, украденные, потерянные или дефектные карточки водителя, по крайней мере в течение периода времени, равного сроку их действия.

Если карточка водителя повреждена или неправильно функционирует, утеряна или украдена, то компетентный орган выдает другую карточку в течение пяти рабочих дней с момента поступления соответствующей подробно изложенной просьбы.

При поступлении заявления об обновлении карточки, срок действия которой истекает, компетентный орган выдает новую карточку до истечения срока действия, если соответствующая просьба была направлена ему в течение предельных сроков, указанных в четвертом подпункте пункта 1 статьи 12.

b) Карточки водителя выдаются только тем лицам, которые подали соответствующее заявление и на которые распространяются положения настоящего Соглашения.

c) Карточка водителя выдается конкретному лицу. В течение официального срока ее действия она может быть изъята или ее действие может быть приостановлено по любым причинам только в том случае, если компетентный орган Договаривающейся стороны обнаружит, что карточка была подделана, либо водитель использует карточку, владельцем которой он не является, или что карточка была получена на основе ложных заявлений и/или фальшивых документов. Если такие меры по приостановлению действия или изъятию принимаются Договаривающейся стороной, которая не является Договаривающейся стороной, выдавшей карточку, то эта Договаривающаяся сторона возвращает карточку компетентным органам той Договаривающейся стороны, которая ее выдала, и указывает причины возвращения карточки.

d) Карточки водителя, выдаваемые Договаривающимися сторонами, признаются на основе взаимности.

Если держатель действующей карточки водителя, выданной Договаривающейся стороной, переносит место своего обычного проживания в другую Договаривающуюся сторону, то он может обратиться с просьбой о замене его карточки на эквивалентную карточку водителя; Договаривающаяся сторона, которая производит такую замену, обязана в случае необходимости проверить, является ли предъявленная карточка действительной.

Договаривающиеся стороны, производящие обмен, возвращают прежнюю карточку водителя компетентным органам Договаривающейся стороны, которая ее выдала, и указывают это.

e) Если Договаривающая сторона заменяет или обменивает карточку водителя, то замена или обмен и любая последующая замена или обновление регистрируются в этой Договаривающейся стороне.

f) Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для предотвращения любой возможности подделывания карточек водителя.

5. Договаривающиеся стороны должны позаботиться о том, чтобы данные, которые необходимы для контроля за соблюдением настоящего Соглашения и которые регистрируются и хранятся в памяти с помощью контрольных устройств в соответствии с добавлением 1В к настоящему приложению, хранились в памяти в течение 365 дней после даты их регистрации и могли быть предоставлены с соблюдением условий, гарантирующих безопасность и точность этих данных.

Договаривающиеся стороны принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы перепродажа контрольных устройств или выведение их из эксплуатации не могли отрицательно повлиять, в частности, на надлежащее применение настоящего пункта.

Статья 12

1. Водитель не должен использовать загрязненные либо поврежденные регистрационные листы или карточку водителя. В этой связи должна быть обеспечена адекватная защита регистрационных листов или карточки водителя.

В случае повреждения регистрационного листа, на котором содержатся зарегистрированные данные, или карточки водителя водители должны прилагать поврежденный регистрационный лист или поврежденную карточку водителя к запасному временному регистрационному листу, который используется для замены.

Если карточка водителя повреждена, неправильно функционирует либо утеряна или украдена, то водитель обращается в течение семи календарных дней к компетентным органам Договаривающейся стороны, в которой он обычно проживает, с просьбой о ее замене.







Если водитель желает возобновить действие своей карточки водителя, то он должен обратиться к компетентным органам Договаривающейся стороны, в которой он обычно проживает, не позднее чем за 15 рабочих дней до даты истечения действия карточки.

2. Водители используют регистрационные листы или карточку водителя каждый день, когда они управляют транспортным средством, с момента приема транспортного средства под свою ответственность. Регистрационный лист или карточка водителя не извлекаются до конца ежедневного периода работы, за исключением тех случаев, когда ее извлечение допускается в соответствии с другими положениями. Ни один регистрационный лист и ни одна карточка водителя не могут использоваться в течение более продолжительного периода, чем тот период, для которого они предназначены.


Если по причине своего отсутствия водитель не может использовать контрольное устройство, установленное на транспортном средстве, то на регистрационном листе от руки, автоматически или иным способом разборчиво и без помарок проставляются периоды времени, указанные в подпунктах b), c) и d) второго абзаца пункта 3 ниже.

Водители вносят в регистрационные листы необходимые изменения, если на транспортном средстве находится более одного водителя, с тем чтобы информация, указанная в подпунктах b), c) и d) второго абзаца пункта 3 ниже, была зарегистрирована на листе водителя, который фактически управляет транспортным средством.

3. Водители:

- обеспечивают соответствие указанного на регистрационном листе времени официальному времени страны регистрации транспортного средства,
- приводят в действие коммутационные механизмы, позволяющие отдельно и четко регистрировать следующие периоды времени:
 - a) под знаком  или ¹: продолжительность управления;
 - b) под знаком  или ¹: все другие периоды работы;
 - c) под знаком  или ¹: другие периоды нахождения на рабочем месте, а именно:
 - время ожидания, т.е. период, в течение которого водители обязаны оставаться на своих рабочих местах только в ожидании любых сигналов к началу или возобновлению вождения либо к выполнению другой работы,

¹ Обозначения, используемые в цифровом тахографе.

- время, проведенное рядом с водителем в процессе движения транспортного средства,
- время, проведенное на спальном месте в процессе движения транспортного средства,
- d) под знаком  или **H**¹: перерывы в управлении и периоды ежедневного отдыха.

4. Каждая Договаривающаяся сторона может дать разрешение на то, чтобы все периоды, указанные в подпунктах b) и c) второго абзаца пункта 3 настоящей статьи, регистрировались под знаком на регистрационных листах, используемых на транспортных средствах, которые зарегистрированы на ее территории.

5. Каждый заинтересованный член экипажа должен указывать на своем регистрационном листе следующие данные:

- a) в начале использования листа: свою фамилию и имя;
- b) дату и место начала использования листа и дату и место завершения его использования;
- c) регистрационный номер каждого транспортного средства, для работы на котором он назначается, как в начале первого рейса, зарегистрированного на листе, так и впоследствии, в случае смены транспортного средства, в течение использования листа;
- d) показания счетчика километров:
 - в начале первого рейса, зарегистрированного на листе,
 - в конце последнего рейса, зарегистрированного на листе,
 - в случае смены транспортного средства в течение рабочего дня (показания счетчика километров транспортного средства, на котором водитель работал, и показатель счетчика километров транспортного средства, на котором водитель будет работать);

¹ Обозначения, используемые в цифровом тахографе.

- е) в соответствующих случаях время любой смены транспортного средства.

5-бис. Водитель вводит в контрольное устройство в соответствии с добавлением 1В обозначения стран, в которых он начинает и заканчивает свою ежедневную работу.

Указанный выше ввод данных осуществляется водителем и может быть полностью ручным или автоматическим, если контрольное устройство связано со спутниковой системой слежения.

6. Конструкция контрольного устройства, определение которого приводится в добавлении 1, должна быть такой, чтобы при необходимости после его вскрытия уполномоченное инспектирующее лицо могло ознакомиться с записями, произведенными за девять часов, предшествующих времени проверки, без необратимой деформации, порчи или загрязнения листа.

Кроме того, конструкция устройства должна быть такой, чтобы, не вскрывая корпус, можно было убедиться в том, что ведется запись.

7. а) Если водитель управляет транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1, то он должен быть в состоянии предъявить всякий раз, когда этого потребует инспектирующее должностное лицо:

- регистрационные листы за текущую неделю и в любом случае регистрационный лист за последний день предшествующей недели, когда он управлял транспортным средством;
- карточку водителя, если она у него имеется; и
- распечатки данных из контрольного устройства, определение которого приводится в приложении 1В, касающихся тех периодов времени, которые указаны в подпунктах а), b), с) и d) второго абзаца пункта 3, если он управлял транспортным средством, оснащенным таким контрольным устройством, в течение того периода, который указан в первом абзаце этого пункта.

b) Если водитель управляет транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1В, то он должен быть в состоянии предъявить всякий раз, когда этого потребует инспектирующее должностное лицо:

- карточку водителя, владельцем которой он является, и
- регистрационные листы, соответствующие тому же периоду времени, о котором говорится в первом абзаце подпункта а) и в течение которого он управлял транспортным средством, оснащенным контрольным устройством в соответствии с добавлением 1.

с) Уполномоченное инспектирующее лицо может проверить соблюдение требований настоящего Соглашения путем анализа регистрационных листов, выводимых на экран или распечатанных данных, которые были зарегистрированы контрольным устройством или с помощью карточки водителя, либо в том случае, если это сделать невозможно, посредством анализа любого другого документа, который позволяет объяснить несоблюдение любого положения, например положений, изложенных в пунктах 2 и 3 статьи 12.

8. Запрещается подделывать, изымать или уничтожать данные, занесенные на регистрационный лист, хранящиеся в контрольном устройстве или на карточке водителя, и распечатанные документы из контрольного устройства, определение которого приводится в добавлении 1В. Это же положение применяется к любым действиям в отношении контрольного устройства, регистрационного листа или карточки водителя, в результате которых могут быть подделаны, изъяты или уничтожены данные и/или напечатанная информация. Ни одно из устройств, которые можно использовать в указанных целях, не должно находиться на транспортном средстве.

Статья 13

1. Если контрольное устройство вышло из строя или функционирует неправильно, то работодатель должен его отремонтировать с помощью официально утвержденного механика или мастерской сразу же после того, как это позволят обстоятельства.

Если транспортное средство не может быть возвращено на предприятие в течение одной недели со дня поломки или выявления неправильного функционирования, то ремонт должен производиться *в ходе поездки*.

В силу мер, принимаемых Договаривающимися сторонами, компетентные органы могут быть уполномочены запрещать использование транспортного средства в тех случаях, когда не устранены соответствующая поломка или неправильное функционирование, как это указано в изложенных выше подпунктах.

2. Пока устройство является неисправным или функционирует неправильно, водители указывают на регистрационном листе или регистрационных листах либо на временном листе, который должен прилагаться к регистрационному листу или к карточке водителя и на которых водитель вписывает те данные, которые позволяют его идентифицировать (фамилию и номер своего водительского удостоверения или фамилию и номер своей карточки водителя), включая его подпись, всю информацию по различным периодам времени, которая более не регистрируется или надлежащим образом не печатается контрольным устройством.

Если карточка водителя повреждена, неправильно функционирует либо утеряна или украдена, то он в конце своего рейса распечатывает данные о периодах времени, которые зарегистрированы контрольным устройством, и указывает в этом документе подробности, позволяющие его идентифицировать (фамилию и номер своего водительского удостоверения или фамилию или номер своей карточки водителя), проставляя в том числе свою подпись.

3. Если карточка водителя повреждена или неправильно функционирует, то водитель возвращает ее компетентному органу Договаривающейся стороны, в которой находится место его обычного проживания. В случае кражи карточки водитель обязан подать официальное заявление компетентным органам государства, в котором совершена кража.

В случае потери карточки водитель обязан сообщить об этом в официальном заявлении компетентным органам Договаривающейся стороны, которая выдала эту карточку, и компетентным органам Договаривающейся стороны, являющейся государством, в котором находится место его обычного проживания, если эти Договаривающиеся стороны являются различными.

Водитель может продолжать управлять транспортным средством без карточки водителя в течение максимум 15 календарных дней или в течение более продолжительного периода, если это необходимо для возвращения транспортного средства на предприятие, при условии, что он в состоянии доказать невозможность предъявления или использования карточки в течение этого периода.

Если компетентные органы Договаривающейся стороны, являющейся государством, в котором водитель обычно проживает, отличаются от компетентных органов, которые выдали ему карточку и в которых он обязан обновлять, заменять или обменивать карточку водителя, то эти компетентные органы информируют компетентные органы, которые выдали прежнюю карточку, о точных причинах ее обновления, замены или обмена.

Приложение III

**ПРЕДЛОЖЕНИЯ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ДОБАВЛЕНИЯ К
ПРИЛОЖЕНИЮ К ЕСТР**

Новое добавление 1В (Вступительные положения к этому добавлению)

Приложение к ЕСТР дополняется следующим новым добавлением (добавлением 1В), касающимся требований, предъявляемых к конструкции, испытанию, установке и инспекции цифрового контрольного устройства, используемого на автомобильном транспорте:

«ДОБАВЛЕНИЕ 1В

Требования к конструкции, испытанию, установке и осмотру контрольного устройства, используемого на автомобильном транспорте

Статья 1. Преамбула

1. Поскольку настоящее добавление является адаптированным вариантом приложения IV к постановлению Совета (ЕЕС) № 3821/85 от 20 декабря 1985 года о записывающей аппаратуре в области автомобильного транспорта с последними поправками, внесенными на основании постановления Совета (ЕС) № 2135/98 от 24 сентября 1998 года, а также постановления Комиссии № от 13 июня 2002 года, содержание этого приложения с учетом его объема и сугубо технического характера в ЕСТР не воспроизводится. Для ознакомления с полным официальным текстом и последующими поправками к нему Договаривающиеся стороны отсылаются к тексту, опубликованному в *Официальном бюллетене* Европейских сообществ (ОБЕС). Содержание настоящего добавления 1В ограничено вступительными положениями, в которых лишь цитируются ссылки на Официальный бюллетень, где опубликовано приложение IV, и с помощью перекрестных ссылок указываются конкретные места приложения, требующие адаптации к контексту ЕСТР.

2. Для облегчения работы с этим приложением и получения общего представления о добавлении IV, в особенности о всех адаптациях к контексту ЕСТР, секретариат Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций подготовит сводный текст этого добавления на официальных языках ЕЭК ООН, который будет периодически обновляться. Вместе с тем этот текст не будет иметь юридической силы.

Статья 2. Вступительные положения к добавлению 1В

1. В соответствии с пунктом 1 статьи 1 выше Договаривающимся сторонам предлагается при работе с прилагаемым приложением 1В ссылаться на постановление Совета №... от 13 июня 2002 года, опубликованное в Официальном бюллетене Европейских сообществ № ... от ... августа 2002 года, посредством которого с учетом технического прогресса в седьмой раз адаптируется постановление Совета (ЕЕС) № 3821/85 о записывающей аппаратуре в области автомобильного транспорта.

2. Для целей добавления 1В:

2.1 Термины в левой колонке ниже заменяются соответствующими терминами, указанными в правой колонке:

Термины, использованные в приложении 1В		Термины, использованные в ЕСТР
Государства-члены	Заменяется на	Договаривающиеся стороны
MS		СР
Приложение (1В)		Добавление (1В)
Добавление		Раздел добавления
Постановление		Соглашение или ЕСТР
Сообщество		ЕЭК ООН
Recording equipment (записывающая аппаратура) <i>(касается только текста на английском языке)</i>		Control device (контрольное устройство) <i>(касается только текста на английском языке)</i>

2.2 Ссылки на правовые тексты в левой колонке ниже заменяются ссылками, указанными в правой колонке:

Правовые тексты Европейского сообщества		Правовые тексты Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций
Постановление Совета (ЕЕС) № 3820/85	Заменяется на	ЕСТР
Директива Совета № 92/23/ЕЕС		Правила № 54 ЕЭК
Директива Комиссии № 95/54/ЕС, посредством которой с учетом технического прогресса адаптируется директива Совета 72/245/ЕЕС		Правила № 10 ЕЭК

- 2.3 Перечень текстов или положений, для которых эквивалентных текстов ЕЭК не существует или по которым требуется дополнительная информация, приводится ниже. Эти тексты или информация цитируются только для справки.
- 2.3.1 Предельные значения для установки устройства ограничения скорости, как определено в разделе I (определения), bb) приложения IV/добавления 1В, соответствуют положениям директивы Совета № 92/6/ЕЕС от 10 февраля 1992 года (ОБЕС, № L 57, 02/03/1992).
- 2.3.2 Измерение расстояний, как определено в разделе I (определения) u) приложения IV/добавления 1В, осуществляется в соответствии с положениями директивы Совета № 97/27/ЕС от 22 июля 1997 года с последними поправками (ОБЕС, № L 233, 25/08/1997).
- 2.3.3 Идентификация транспортного средства, как определено в разделе I (определения) pp) приложения IV/добавления 1В, осуществляется в соответствии с положениями директивы Совета № 76/114/ЕЕС от 18 декабря 1975 года (ОБЕС № L 24, 30/01/1976).
- 2.3.4 Положения о безопасности должны соответствовать положениям, содержащимся в рекомендации Совета № 95/144/ЕС от 7 апреля 1995 года, относительно общих критериев оценки информационной технологической безопасности (ITSEC) (ОБЕС, № L 93, 26/04/1995).
- 2.3.5 Защита отдельных лиц в отношении обработки данных личного характера и свободной передачи таких данных осуществляется в соответствии с положениями директивы Совета № 95/46/ЕС от 24 октября 1995 года с последними поправками, (ОБЕС, № L 281, 23/11/1995).
- 2.4 Другие положения, подлежащие изменению или исключению
- 2.4.1 Содержание требования 172 исключается и заменяется словом "зарезервировано".
- 2.4.2 Требование 174 изменяется следующим образом:
- "отличительный знак Договаривающейся стороны, выдающей карточку.
В качестве отличительных знаков Договаривающихся сторон, не являющихся членами ЕС, используются знаки, предусмотренные в Венской конвенции о дорожном движении 1968 года или Женевской конвенции о дорожном движении 1949 года".*

2.4.3 Ссылка на флаг ЕС с буквами "MS", означающими "государство-член", в требовании 178 заменяется буквами "CP", означающими "Договаривающаяся сторона", при этом флаг Договаривающейся стороны, не являющейся членом ЕС, факультативен.

2.4.4 Требование 181 изменяется следующим образом:

"После консультаций с секретариатом ЕЭК ООН Договаривающиеся стороны могут добавить цвета или маркировку, например элементы безопасности, без ущерба для других положений настоящего добавления".

2.4.5 Требование 278 изменяется следующим образом:

"Испытания на эксплуатационную совместимость проводятся единым компетентным органом".

2.4.6 Требования 291-295 исключаются и заменяются словом "зарезервировано".

2.4.7 В добавлении 9/разделе 9 добавления к ЕСТР (официальное утверждение типа – перечень минимальных требуемых испытаний), 1, 1-1, вступительное предложение изменяется следующим образом:

"Процедура официального утверждения типа конструкции записывающей аппаратуры (или компонента) либо карточки тахографа основана на:"»

Приложение IV

Приложение - Добавление 2

1. Название добавления 2 изменено следующим образом:

ЗНАК И СВИДЕТЕЛЬСТВА ОФИЦИАЛЬНОГО УТВЕРЖДЕНИЯ

2. Добавить следующие страны в перечень, указанный в пункте 1 главы I "Знак официального утверждения":

" - Венгрия	7
- Швейцария	14
- Финляндия	17
- Лихтенштейн	33
- Болгария	34
- Казахстан	35
- Литва	36
- Турция	37
- Туркменистан	38
- Азербайджан	39
- Бывшая югославская Республика Македония	40
- Андорра	41
- Узбекистан	44"

3. Название главы II "Свидетельство официального утверждения" изменено следующим образом:

"Свидетельство официального утверждения продукции, соответствующей добавлению 1"

4. К добавлению 2 должна быть добавлена новая глава III, озаглавленная **"Свидетельство официального утверждения продукции, соответствующей добавлению 1B"**, следующего содержания:

III. СВИДЕТЕЛЬСТВО ОФИЦИАЛЬНОГО УТВЕРЖДЕНИЯ ПРОДУКЦИИ, СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ДОБАВЛЕНИЮ 1B

После того как Договаривающаяся сторона предоставляет официальное утверждение, она выдает подателю заявки свидетельство официального утверждения, составленное в соответствии с приведенным ниже образцом. Договаривающиеся стороны используют копии данного документа для уведомления других Договаривающихся сторон о предоставлении официальных утверждений или любых отменах официальных утверждений.

СВИДЕТЕЛЬСТВО ОФИЦИАЛЬНОГО УТВЕРЖДЕНИЯ ПРОДУКЦИИ, СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ДОБАВЛЕНИЮ 1B

Наименование компетентного административного органа.....

Сообщение, касающееся¹:

- официального утверждения
- отмены официального утверждения
 - образца контрольного устройства
 - компонента контрольного устройства²
 - карточки водителя
 - карточки мастерской
 - карточки предприятия
 - карточки контролера

№ официального утверждения

1. Торговое или фирменное название
2. Название модели
3. Наименование изготовителя
4. Адрес изготовителя
-
5. Представлено на официальное утверждение (дата)
6. Испытательная (испытательные) лаборатория (лаборатории)
7. Дата и номер протоколов
8. Дата официального утверждения
9. Дата отмены официального утверждения
10. Модель (модели) компонента (компонентов) контрольного устройства, с которой (которыми) предстоит использовать данный компонент
-

11. Место.....
 12. Дата.....
 13. Прилагаемые спецификации.....
-

14. Замечания (включая указание мест наложения пломб, если они требуются)

.....
(Подпись)

- 1 Сделать отметку в соответствующих клетках.
 - 2 Указать данный компонент в сообщении.
- _____